

广东省物业管理行业协会与香港测量师学会合作交流

备忘录

Memorandum on the cooperation and exchange program between GPMII and HKIS

为进一步增进粤港两地物业及设施管理专业技术的提升、对市场信息的交流及加强广东省物业管理行业协会与香港测量师学会的友好合作关系，双方本着“友好、协商、互惠互利”的原则，订立本备忘录如下：

In order to improve the professional skills in property and facility management in both Guangdong and Hong Kong, promote exchange of market information and enhance the friendly and cooperative relations between Guangdong Property Management Industry Institute and Hong Kong Institute of Surveyors, the two parties are now signing the following memorandum on the basis of friendly cooperation and collective efforts for reciprocity and mutual benefit.

第一条 两会各自举办的活动，包括社交活动，若认为合适的，可通知对方，并容许其会员（包括学生及见习会员）自费参加该活动。

No.1 Any gathering events, social activities included, sponsored by either party can be introduced to the other if the organizing party feels the need to do so. And members of the other party, including students and probationary members should be able to attend those events at their own expenses.

第二条 举办粤港物业及设施管理理论与实践研讨会，互相交流粤港两地物业及设施管理专业服务在各时期的发展及研究动态，增加两地物业及设施管理专业人员之间的了解。

No.2 The two parties shall hold seminars on theory and practice of property and facility management so as to learn from each other the development and research trends of professional services in different periods of time relating to property and facility

management in both places. Through these seminars, both parties shall enhance understanding between professional elites.

第三条 双方可互邀资深物业管理师或测量师进行访问和讲学。派出方可向接待方推荐资深物业管理师或测量师，接待方可向派出方建议邀请特别人员，人员的派遣均需双方同意。

No.3 Either party is welcome to invite senior certified property manager or senior surveyor of the other party over for academic visits or lectures. The visiting party can kindly give suggestions as to who would be best suited for the visit or lecture, but the list of speakers should be approved by both parties.

第四条 互派物业管理师或测量师到对方机构访问或研讨，费用由派出方自理。

No.4 When exchanging party members for institutional visit or discussion, the sending party should be responsible for all respective expenses incurred.

第五条 每年定期组织高级研修活动，并互赠不动产物业及设施管理相关数据及刊物。

No.5 Senior research programme should be organized regularly each year, and both parties can exchange their publications on real estate and property and facility management.

第六条 加强双方网络互联，简化信息流通。

No.6 Both parties should communicate more regularly by means of internet.

第七条 本备忘录自签定之日起生效。有效期为两年，期满后经双方协商可再续期。

No.7 This memorandum shall come into effect on the date of signing and remain valid for two years. After the term of agreement, it can be renewed upon mutual consent.

本备忘录一式两份，双方各执一份。

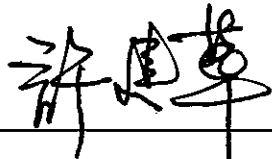
This document consists of two original copies, one for each party.

广东省物业管理协会代表

(签名)

Representative of GPMII

(Signature here)



日期: 2009-11-13

Date:

地址: 广东省广州市越秀北路
224号之一首层

Addr: Groudfloor, Yuexiu North
Road No.224, Guangzhou,
Guangdong.

电话: (020) 8364 2452

Tel: (020) 8364 2452

传真: (020) 8364 2457

Fax: (020) 8364 2457

电邮: gpmi@163.com

E-mail: gpmi@163.com

网址: www.gpmii.net

Website: www.gpmii.net

香港测量师学会代表

(签名)

Representative of HKIS

(Signature here)



日期: 13/11/2009

Date:

地址: 香港中环康乐广场1号怡
和大厦8楼801室

Addr: Suite 801, 8/F, Jardine
House, 1 Connaught Place, Central,
Hong Kong.

电话: (852) 2526 3679

Tel: (852) 2526 3679

传真: (852) 2868 4612

Fax: (852) 2868 4612

电邮: info@hkis.org.hk

E-mail: info@hkis.org.hk

网址: www.hkis.org.hk

Website: www.hkis.org.